

Tłumacz przysięgły języka niemieckiego  
Inga Januszko  
80-180 Gdańsk ul. A. Dulin'a 3 m.11  
tel.: (058) 324 03 79

**Załącznik nr 2**  
do Uchwały Nr .....  
Rady Miasta Szczecin  
z dnia .....

Repertorium nr 141/2007  
Tłumaczenie z języka niemieckiego.

Opis dokumentu: statut stowarzyszenia, dziesięć stron.  
POCZATEK DOKUMENTU ŹRÓDŁOWEGO

Statut Stowarzyszenia -/-

Europejski Szlak Gotyku Ceglanego -/-

Wersja zgodna z uchwałą z zebrania założycielskiego -/-

z dnia 26 września 2007 r. -/-

Siedziba: -/-

c/o Deutscher Verband für Wohnungswesen, Städtebau und Raumordnung  
e. V. -/-

Georgenstrasse 21 -/-

10117 Berlin -/-

Tel.: + 49 30 2061325-0 -/-

Fax: + 49 30 2061325-1 -/-

e-mail: [info@eurob.org](mailto:info@eurob.org) -/-

[www.eurob.org](http://www.eurob.org) -/-

Statut -/-

§ 1 Nazwa, siedziba, rok obrotowy -/-

1. Stowarzyszenie przyjmuje nazwę -/-

„Europäische Route der Backsteingotik“ [Europejski Szlak Gotyku Ceglanego] -/-

i będzie wpisane do Rejestru stowarzyszeń. Po zarejestrowaniu otrzymuje dopisek  
„e. V.“ [Stowarzyszenie zarejestrowane] -/-

2. Siedzibą Stowarzyszenia jest Berlin. -/-

3. Rokiem bilansowym Stowarzyszenia jest rok kalendarzowy. -/-

§ 2 Cele Stowarzyszenia -/-

1. Celem Stowarzyszenia jest wspieranie sztuki i kultury oraz nauki, edukacji i  
porozumienia pomiędzy narodami. -/-

2. Cele statutowe Stowarzyszenia będą realizowane przez: -/-



ELC

- a) utrzymywanie i rozwój „Europejskiego Szlaku Gotyku Ceglanego“ jako organizacji międzynarodowej mającej uzasadnienie kulturowo-historyczne;
- b) wskazywanie i dokumentację zabytków gotyku ceglanego wzdłuż Europejskiego Szlaku Gotyku Ceglanego”; -/-
- c) prezentację historii i rozwoju europejskiego gotyku ceglanego w kontekście architektonicznym oraz w kontekście historii sztuki i kultury; -/-
- d) prezentację w formie tekstu i obrazu lokalnych, regionalnych i ponadnarodowych śladów gotyku ceglanego w kontekście ogólnohistorycznym;
- e) prezentację „Europejskiego Szlaku Gotyku Ceglanego“ oraz jego budowli publiczności europejskiej; -/-
- f) realizację przedsięwzięć o charakterze informacyjnym i oraz projektów kulturowo i historycznie związanych z gotykiem ceglanym; -/-
- g) opracowanie i realizację przedsięwzięć edukacyjnych dla członków i zainteresowanych europejskim gotykiem ceglanym; -/-
- h) podejmowanie lokalnych, regionalnych i międzynarodowych publikacji, prezentacji i imprez w celu upowszechniania informacji o „Europejskim Szlaku Gotyku Ceglanego“ oraz zaangażowanie lokalnych osób i podmiotów; -/-
- i) opracowanie i upowszechnianie materiałów informacyjnych jak też kwalifikację mediów elektronicznych do europejskiego gotyku ceglanego.

### § 3 Pożytek publiczny -/-

1. Stowarzyszenie realizuje wyłącznie i bezpośrednio cele pożytku publicznego w rozumieniu rozdziału „Cele uprzywilejowane podatkowo“ Ordynacji Podatkowej. -/-
2. Stowarzyszenie działa bezinteresownie i nie realizuje w pierwszej kolejności własnych celów gospodarczych. -/-
3. Środki Stowarzyszenia mogą być wykorzystywane tylko dla celów statutowych. Członkowie nie mają udziału w zysku ani też nie otrzymują żadnych innych dotacji z tytułu członkostwa w Stowarzyszeniu. Żadna osoba nie może być uprzywilejowana poprzez wydatki, które są obce celom Stowarzyszenia, lub poprzez nieproporcjonalnie wysokie wynagrodzenia. -/-



#### § 4 Członkostwo -/-

1. Warunkiem uzyskania członkostwa jest wspieranie celów Stowarzyszenia. -/-
2. Członkami zwyczajnymi Stowarzyszenia mogą być terenowe osoby prawne prawa publicznego oraz takie organizacje i instytucje, których działalność wykazuje odniesienia lokalne i regionalne. Członkowie zwyczajni są przyjmowani przez Zarząd na podstawie wniosku. Jeżeli Zarząd odrzuci wnioski o przyjęcie do Stowarzyszenia, należy go przedłożyć na życzenie wnioskodawcy Zgromadzeniu członków Stowarzyszenia w celu podjęcia uchwały. -/-
3. Członkostwo wygasa wraz: -/-
  - a) ze śmiercią członka lub z wygaśnięciem działalności osoby prawnej: -/-
  - b) z postanowieniem o likwidacji członka: -/-
  - c) z wystąpieniem członka ze Stowarzyszenia: -/-
  - d) z wykluczeniem ze Stowarzyszenia. -/-
4. Wystąpienie następuje w formie pisemnego oświadczenia wobec Zarządu. Złożenie oświadczenia jest dopuszczalne tylko na koniec roku kalendarzowego z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia. Dla zachowania okresu wypowiedzenia konieczne jest dojsięcie oświadczenia o wystąpieniu do jednego z członków Zarządu we właściwym czasie. -/-
5. Członek może zostać wykluczony ze Stowarzyszenia uchwałą podjętą na Zgromadzeniu Członków, jeżeli pomimo dwukrotnego upomnienia w dalszym ciągu zalega z zapłatą składki. Postanowienie o wykluczeniu może zostać podjęte dopiero wtedy, gdy po wysłaniu drugiego upomnienia upłynęły 2 miesiące, a należności nie zostały uregulowane. O wykluczeniu członek zostanie poinformowany na piśmie. -/-
6. Członek Stowarzyszenia może zostać z niego wykluczony uchwałą podjętą na Zgromadzeniu Członków większością dwóch trzecich głosów obecnych członków, jeżeli w sposób rażący naruszył interes Stowarzyszenia. Przed podjęciem takiej uchwały należy dać członkowi sposobność do usprawiedliwienia się osobiście lub na piśmie, wyznaczając w tym celu odpowiedni termin. Pisemne stanowisko danego członka należy odczytać na



Eu

Zgromadzeniu. Wykluczenia członka ze Stowarzyszenia jest skuteczne z chwilą podjęcia takiej uchwały. Zarząd ma niezwłocznie na piśmie powiadomić członka o wykluczeniu, jeżeli nie był on obecny przy podejmowaniu uchwały.

7. Ponadto do Stowarzyszenia mogą należeć osoby fizyczne oraz prawne, a także inne kompetentne podmioty, które chcą wspierać cel Stowarzyszenia jako członkowie wspierający. Członkowie wspierający nie mają prawa głosu na Zgromadzeniu Członków i nie są uwzględniani przy ustalaniu udziałów procentowych w głosach. W pozostałych przypadkach obowiązują ich odpowiednio wyżej wymienione zasady. -/-

#### § 5 Składki członkowskie -/-

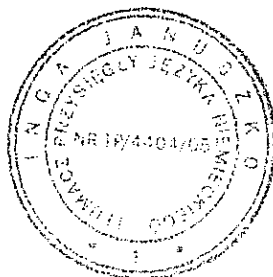
Od członków zwyczajnych i wspierających pobierane są składki. Wysokość składek rocznych oraz termin ich płatności ustala Zgromadzenie Członków w regulaminie składek. -/-

#### § 6 Organy Stowarzyszenia -/-

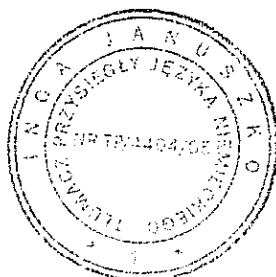
1. Organami Stowarzyszenia są: -/-
  - a) Zgromadzenie członków oraz -/-
  - b) Zarząd. -/-
2. Zgromadzenie Członków może w drodze uchwały ustanowić Radę Programowo-Nadzorcą. -/-
3. Dodatkowo można powołać komisje fachowe. -/-

#### § 7 Zgromadzenie Członków -/-

1. Zwyczajne Zgromadzenie Członków zwoływane jest raz w roku. -/-
2. W Zgromadzeniu Członków mogą uczestniczyć zarówno członkowie zwyczajni jak i członkowie wspierający. -/-
3. Na Zgromadzeniu Członków każdy członek zwyczajny ma prawo zabierania głosu, zgłaszania wniosków oraz głosowania. Członkowie mogą wykonywać prawo głosu w formie pisemnej. Każdy z członków może ustanowić swojego pełnomocnika, który również może wykonywać prawo głosu. Pełnomocnictwo takie wymaga formy pisemnej i musi być przedłożone Prowadzącemu na początku Zgromadzenia -/-
4. Do zadań Zgromadzenia Członków należy w szczególności: -/-



- a) zatwierdzanie ustalonego przez Zarząd planu budżetowego na bieżący i następny rok obrotowy; -/-
  - b) przyjmowanie sprawozdania rocznego Zarządu; -/-
  - c) udzielanie zarządowi absolutorium; -/-
  - d) ustalanie wysokości składki rocznej; -/-
  - e) wybór i odwoływanie członków Zarządu; -/-
  - f) podejmowanie uchwały o powołaniu jednego lub więcej organów doradczych oraz wybór i odwoływanie członków; -/-
  - g) wybór i odwoływanie Dyrektora Zarządzającego; -/-
  - h) wybór rewidentów księgowych oraz przyjmowanie sprawozdania rewidentów księgowych; -/-
  - i) podejmowanie uchwał dotyczących działań Stowarzyszenia; -/-
  - j) dokonywanie zmian w statucie -/-
  - k) podejmowanie uchwał w sprawie wniosków kandydatów na członków odrzuconych przez Zarząd; -/-
  - l) rozwiązanie Stowarzyszenia; -/-
  - m) podejmowanie uchwał w sprawie transakcji o wartości powyżej piętnastu tysięcy euro. -/-
5. Zarząd zwołuje zwyczajne Zgromadzenie Członków co najmniej na trzy tygodnie przed terminem Zgromadzenia Członków poprzez wysłanie pisemnych zaproszeń z podaniem miejsca i czasu, porządku obrad oraz wniosków przedłożonych Zarządowi. Termin uważa się za zachowany z chwilą wysłania zaproszenia. Zaproszenie jest wysyłane na ostatni znany Stowarzyszeniu adres członka. Dopuszcza się możliwość wysyłania zaproszeń za pośrednictwem poczty e-mail. W przypadku sporu Zarząd musi udowodnić wysłanie zaproszenia. Porządek obrad ustala Zarząd. Jako miejsce powinno się zawsze ustalać to, w którym członek ma swoją siedzibę. -/-
6. Zarząd może w każdej chwili zwołać nadzwyczajne Zgromadzenie Członków. Nadzwyczajne Zgromadzenie Członków jest zwoływane w ciągu dwóch miesięcy od chwili, gdy wymaga tego interes Stowarzyszenia lub jeżeli jedna piąta wszystkich członków składa na adres Zarządu pisemny wniosek o

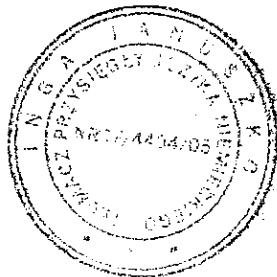


zwołanie Zgromadzenia z podaniem celów wniosku przeznaczonego pod uchwałę. Zaproszenia wysyła się z wyprzedzeniem czternastu dni. Ustęp 4 zdania 2, 3, 4, 5 i 7 obowiązują odpowiednio. -/-

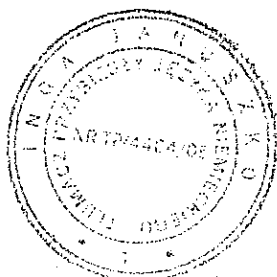
7. Zgromadzeniu Członków przewodniczy Prezydent, w przypadku jego nieobecności jeden z jego zastępców. W razie nieobecności całego Zarządu Zgromadzenie powołuje Przewodniczącego Zgromadzenia. Zgromadzenie Członków dokonuje wyboru protokolanta, którego proponuje Przewodniczący Zgromadzenia. -/-
8. Zgromadzenie Członków nie jest jawne. Przewodniczący Zgromadzenia może wyrazić zgodę na obecność gości. Natomiast o obecności prasy, radia i telewizji decyduje Zgromadzenie Członków. -/-
9. Zgromadzenie Członków posiada zdolność podejmowania uchwał, jeśli zostało ono zwołane zgodnie z regulaminem. -/-
10. Zgromadzenie Członków podejmuje uchwały na ogół większością oddanych ważnych głosów; głosów wstrzymujących się nie bierze się pod uwagę. Zmiana statutu wymaga bezwzględnej większości głosów, a rozwiązanie Stowarzyszenia większością czterech piątych głosów. Zmiana celów Stowarzyszenia może nastąpić tylko za zgodą wszystkich członków. Dopuszcza się wykonywanie prawa głosu w formie pisemnej przez członków, którzy nie mogą uczestniczyć w Zgromadzeniu Członków. O sposobie głosowania decyduje Przewodniczący Zgromadzenia. Głosowanie należy przeprowadzić pisemnie, jeżeli wnioskuje o to jedna trzecia obecnych członków uprawnionych do głosowania. Wybory powinny odbywać się w formie pisemnej. -/-
11. Uchwały Zgromadzenia członków należy protokołować, a protokół podpisuje każdorazowo Przewodniczący Zgromadzenia oraz protokolant. Protokół powinien zawierać następujące dane: miejsce i czas Zgromadzenia, dane Przewodniczącego Zgromadzenia oraz protokolanta, liczbę obecnych członków, porządek obrad, poszczególne wyniki głosowania oraz sposób głosowania. -/-

#### § 8 Zarząd -/-

1. Zarząd Stowarzyszenia składa się z pięciu członków, Prezydenta oraz pierwszego, drugiego, trzeciego i czwartego zastępcy Prezydenta. -/-



2. Członkowie Zarządu są wybierani przez Zgromadzenie Członków na okres trzech lat, licząc od dnia wyboru. Sprawują jednak swój urząd do momentu wyboru nowego zarządu. Jeżeli w okresie sprawowania urzędu członek Zarządu ustąpi, wówczas kolejne Zgromadzenie Członków wybiera jego następcę na pozostały przewidziany okres urzędowania. -/-
3. Prezydent, a w przypadku jego niemożności jeden z jego zastępców, reprezentuje Stowarzyszenie w sądzie i poza sądem. -/-
4. Zarząd podejmuje uchwały na ogół na posiedzeniach Zarządu, zwoływanych przez Prezydenta z wyprzedzeniem siedmiu dni. Zarząd jest zdolny do podejmowania uchwał, jeżeli obecnych jest więcej niż połowa członków Zarządu, a wszyscy członkowie Zarządu zostali zaproszeni zgodnie z regulaminem. Przy podejmowaniu uchwał decyduje większość oddanych ważnych głosów. W przypadku równości głosów decyduje głos Prezydenta. Posiedzeniu Zarządu przewodniczy Prezydent, a w przypadku jego nieobecności zastępca Prezydenta. Uchwały Zarządu należy protokołować, a protokół podpisuje każdorazowo Prezydent. Protokół powinien zawierać następujące dane: miejsce i czas posiedzenia Zarządu, listę uczestników, porządek obrad, poszczególne wyniki głosowania oraz sposób głosowania. Zarząd może podjąć uchwałę w formie pisemnej, jeżeli zgodę na to wyrażą wszyscy członkowie Zarządu. -/-
5. Zarząd odpowiada za wszystkie sprawy Stowarzyszenia, o ile nie zostały one na mocy statutu przydzielone do zadań innego organu Stowarzyszenia. Do zadań Zarządu należy przede wszystkim:
  - planowanie i koordynacja działań; -/-
  - przygotowywanie Zgromadzenia Członków oraz ustalanie porządku obrad;
  - zwoływanie Zgromadzenia Członków; -/-
  - wykonywanie uchwał Zgromadzenia Członków; -/-
  - uwzględnianie oraz opracowywanie zaleceń Rady Programowo-Nadzorczej
  - ustalanie planu budżetowego na każdy rok bilansowy, prowadzenie księgowości, sporządzanie sprawozdania rocznego; -/-
  - proponowanie kandydata na Dyrektora Zarządzającego; -/-
  - zawieranie i wypowiedzanie umów wszelkiego rodzaju; -/-



B

- podejmowanie uchwał w sprawie przyjmowania członków do Stowarzyszenia. -/-

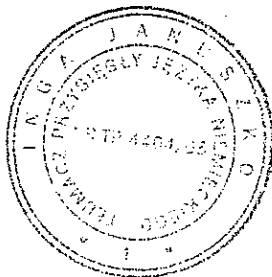
6. Zawarcie przez Zarząd transakcji o wartości powyżej piętnastu tysięcy euro wymaga uchwały Zgromadzenia Członków. -/-

#### § 9 Rada Programowo-Nadzorcza -/-

1. Zgromadzenie Członków może postanowić o powołaniu Rady Programowo-Nadzorczej. -/-
2. Zgromadzenie Członków wybiera członków do Rady spośród przedstawicieli organów i pełnomocników swoich członków zwyczajnych i/lub wspierających. Każdego członka Rady należy wybierać oddzielnie. Rada składa się przynajmniej z 5, a co najwyżej 12 członków. Jeśli członek Rady utraci funkcję pełnią u członka Stowarzyszenia, która była decydująca dla jego nominacji na członka Rady lub jeśli ze Stowarzyszenia wystąpi członek, którego przedstawiciel organów lub pełnomocnik jest członkiem Rady, wówczas jego członkostwo w Radzie wygasa. -/-
3. Rada doradza Zarządowi w sprawach fachowych, gospodarczych i politycznych. -/-
4. Zgromadzenie Członków wybiera członków Rady na okres trzech lat licząc od dnia wyboru. Sprawują jednak swój urząd do momentu wyboru nowej Rady. Jeżeli w okresie sprawowania urzędu członek Rady ustąpi, wówczas kolejne Zgromadzenie Członków wybiera jego następcę na pozostały przewidziany okres urzędowania. -/-
5. Członkowie Rady wybierają ze swego grona Przewodniczącego Rady oraz dwóch Wiceprzewodniczących Rady. Posiedzeniu Rady przewodniczy Przewodniczący Rady, w razie jego niemożności jeden z Wiceprzewodniczących. Paragraf 7 ustęp 6 do 10 Statutu obowiązują odpowiednio. W przypadku nieobecności Przewodniczącego i Wiceprzewodniczących Rada wybiera prowadzącego posiedzenie. -/-
6. Przewodniczący Rady zwołuje posiedzenia Rady. -/-

#### § 10 Dyrektor Zarządzający -/-

1. W celu realizacji zadań Zarząd powołuje Dyrektora Zarządzającego. -/-





2. Dyrektor Zarządzający nie musi być ani osobą fizyczną ani członkiem Stowarzyszenia. -/-
3. Dyrektor Zarządzający jest uprawniony do uczestnictwa w posiedzeniach wszystkich organów Stowarzyszenia. Na Zgromadzeniu Członków przysługuje mu prawo głosu tylko wtedy, gdy jest członkiem zwyczajnym Stowarzyszenia.
4. Zgromadzenie Członków wybiera Dyrektora Zarządzającego na okres dwóch lat licząc od dnia wyboru. Dyrektor sprawuje jednak swój urząd do wyboru jego następcy. -/-

#### § 11 Komisje fachowe -/-

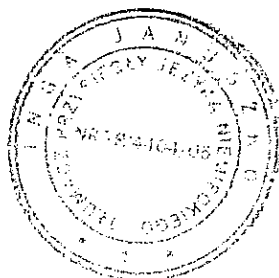
1. Zarząd, Rada Programowo-Nadzorcza oraz Zgromadzenie Członków mogą utworzyć komisje fachowe w celu wykonania konkretnych zadań. Zadaniem komisji jest fachowe doradztwo organów Stowarzyszenia w kwestiach specjalistycznych. -/-
2. Członkami komisji fachowych mogą zostać również eksperci spoza Stowarzyszenia. Okres urzędowania członków komisji fachowych wynosi maksymalnie trzy lata. Dopuszcza się ponowne członkostwo w komisji fachowej. -/-

#### § 12 Kontrola rachunkowości -/-

1. Zgromadzenie Członków wybiera dwóch rewidentów księgowych spośród przedstawicieli organów i pełnomocników członków Stowarzyszenia na okres jednego roku bilansowego. Na rewidentów księgowych nie można wybierać członków Zarządu ani Rady Programowo-Nadzorczej Stowarzyszenia. -/-
2. Rewidenci księgowi przeprowadzają każdorazowo po upływie roku bilansowego oraz z odpowiednim wyprzedzeniem terminu Zgromadzenia Członków kontrolę ksiąg rachunkowych, składają sprawozdanie Zgromadzeniu Członków i wnioskuje o udzielenie Zarządowi absolutorium. -/-
3. Rewidenci księgowi mają w każdej chwili na życzenie prawo do wglądu w księgi rachunkowe Stowarzyszenia. -/-

#### § 13 Rozporządzanie majątkiem Stowarzyszenia -/-

W przypadku rozwiązania Stowarzyszenia lub braku celów uprzywilejowanych podatkowo majątek Stowarzyszenia przechodzi na rzecz korporacji prawa publicznego lub innej uprzywilejowanej podatkowo korporacji w celu



wykorzystania go do wspierania sztuki i kultury oraz nauki, edukacji i porozumienia między narodami. Uchwały dotyczące przyszłego wykorzystania majątku mogą być wykonywane dopiero po uzyskaniu zgody urzędu skarbowego.

§ 14 Zarządzenia sądu rejestrowego i urzędu skarbowego -/-

Jeżeli sąd rejonowy prowadzący rejestr stowarzyszeń, zgłosi zastrzeżenia co do rejestracji Stowarzyszenia z powodu pojedynczych zapisów w Statucie lub też urząd skarbowy z uwagi na takie zapisy nie wyda zaświadczenia, że Stowarzyszenie jest organizacją pożytku publicznego, Zarząd ma prawo dokonać zmiany Statutu w celu usunięcia tych braków. Tego rodzaju zmiany Statutu nie wymagają uchwały Zgromadzenia Członków. Cele Stowarzyszenia nie mogą przy tym ulec zmianie. -/-

Hanzeatyckie i Uniwersyteckie Miasto Greifswald, dnia [brak wpisu] -/-

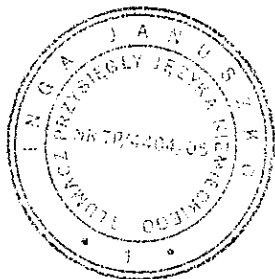
(Podpisy członków zakładających Stowarzyszenie) [brak podpisów] -/-

#### KONIEC DOKUMENTU ŹRÓDŁOWEGO

Ja, Inga Januszko, tłumacz przysięgły języka niemieckiego, wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/4404/05, zaświadczam zgodność niniejszego tłumaczenia z okazanym mi dokumentem w języku niemieckim.

Repertorium nr 141/2007

Gdańsk, dn. 12 października 2007 r.



Tłumacz przysięgły  
mgr Inga Januszko

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Inga Januszko'.